

Interpreting

General Terms and Conditions for Interpreting Assignments

Scope

These terms and conditions apply to contracts between interpreters and their clients, unless otherwise expressly agreed upon or required by law.

General terms and conditions of the client shall be binding for the interpreter only if the interpreter has expressly accepted them in writing.

Scope of the interpreting assignment

The interpreting assignment shall be executed with due diligence in accordance with the principles of proper professional practice.

The product of the interpreting service is exclusively intended for immediate hearing. Its recording is allowed only with prior written consent of the interpreter. Any further use (e.g. direct transmission) requires a separate contractual agreement.

The copyright of the interpreter is reserved. The client is also liable for unauthorized recordings by third parties.

Replacement

If the interpreter is unable to fulfill the contractual obligations for an important reason, they must ensure to the best of their ability and to the extent that this can be reasonably expected of them that a specialist colleague in their place fulfills the obligations under this contract. Their involvement requires the consent of the client.

Obligation of the client to cooperate and provide information

The client shall inform the interpreter in due time about any special conditions of the interpreting assignment, whereby complicated working conditions or certain services may be invoiced separately (recording on audio media or screenings). The client shall provide the interpreter with any information and documents necessary for the execution of the interpreting service without further request and in due time

Translation

General Terms and Conditions for Translation Assignments

Scope

These terms and conditions apply to contracts between translators and their clients, unless otherwise expressly agreed upon or required by law.

General terms and conditions of the client shall be binding for the translator only if the translator has expressly accepted them in writing.

Scope of the translation assignment

The translation assignment shall be executed with due diligence in accordance with the principles of proper professional practice. The client shall receive the original copy of the translation as specified in the order confirmation.

Obligation of the client to cooperate and provide information

The client shall inform the translator in due time about any special conditions of the translation assignment (translation on data media, number of copies, final version for printing, external form of the translation, etc.). If the translation is intended for printing, the client shall provide the translator with a proof.

Information and documents necessary for the preparation of the translation must be provided by the client to the translator without further request and in due time (client's glossaries, illustrations, drawings, tables, abbreviations, etc.). The translator shall not be held responsible for any errors in the execution of the translation service resulting from the failure to comply with this obligation.

The client is responsible for the technical and linguistic correctness of the source text. The translator should draw the client's attention to any errors in the source text. It is the client's duty to clarify the translator's questions and to correct the errors in the source text. The translator shall not be held responsible for errors in the target text that are due to errors in the source text.

(glossaries, illustrations, drawings, tables, abbreviations, etc.).

The interpreter shall not be held responsible for any errors in the execution of the interpreting service resulting from the failure to comply with this obligation.

Liability

The interpreter is only liable in case of gross negligence and intent. Liability is limited to the amount of the agreed interpreter fee.

Liability for consequential damages is excluded.

Professional secrecy

The interpreter undertakes to maintain secrecy about all facts that become known to them in connection with their work for the client.

Payment

The remuneration is payable without deduction and is due immediately after execution of the order. In the case of contracts with private clients, the value-added tax is included in the final price and is listed separately. In all other cases, it will be charged additionally, as far as legally necessary. In case of complex interpreting assignments, the interpreter may request an advance payment, which is objectively necessary for the execution of the assignment.

In the case of transactions made from outside Germany, the client must take into account and bear all money transfer costs that may arise. These costs are not included in the invoices issued by the interpreter.

Force majeure

In the event of force majeure, the parties are released from their obligations to the extent that these obligations are affected by the force majeure. This does not apply to payment obligations already incurred. The client is otherwise obliged to reimburse costs already incurred and to pay for services already rendered.

Cancellation

In the event of termination of the order by the client or in the event of the client waiving the services of the interpreter for the

Remedy of defects

The translator reserves the right to remedy defects. The client has the right to have any defects contained in the translation corrected. The claim for remedy of defects must be asserted by the client, specifying the defect in detail.

In case of unsuccessful remedy or rework, the legal warranty rights shall come into force, unless another agreement has been made.

Liability

The translator is only liable in case of gross negligence and intent. Liability is limited to the amount of the agreed translation fee. Liability for consequential damages is excluded.

Professional secrecy

The translator undertakes to maintain secrecy about all facts that become known to them in connection with their work for the client.

Payment

The remuneration is payable without deduction and is due immediately after execution of the order. In the case of contracts with private clients, the value-added tax is included in the final price and is listed separately. In all other cases, it will be charged additionally, as far as legally necessary. In case of complex translation assignments, the translator may request an advance payment, which is objectively necessary for the execution of the assignment. Where justified, the translator shall be entitled to make the delivery of his work dependent on the prior payment of the full fee. If the amount of the fee has not been agreed upon, a reasonable and customary remuneration according to type and degree of difficulty shall be owed.

For this purpose, the rates listed in the German Act on the Compensation of Witnesses and Experts (Gesetz über die Entschädigung von Zeugen und Sachverständigen) shall be deemed reasonable and customary.

In the case of transactions made from outside Germany, the client must take into account and bear all money transfer costs that may arise. These costs are not included in the invoices issued by the translator.

date agreed in the order or under the conditions specified in the order confirmation, the interpreter shall be entitled to the agreed fee and a reimbursement of the documented expenses incurred in connection with the order. If the interpreter receives another assignment for the date of the terminated contract, the interpreter may deduct the fee paid for this assignment from the fee for the terminated assignment.

Applicable law

German law applies to all orders and all claims arising from any order. Any legal dispute is to be settled in Leipzig. If one of the above provisions should be invalid, the validity of the remaining provisions shall not be affected.

Translation from German. In case of disputes, the German language version shall be deemed the legally binding version.

Force majeure

In the event of force majeure, the parties are released from their obligations to the extent that these obligations are affected by the force majeure. This does not apply to payment obligations already incurred. The client is otherwise obliged to reimburse costs already incurred and to pay for services already rendered.

Reservation of proprietary rights and copyright

The translation remains the property of the translator until full payment has been received. Until then, the client has no right to use the translation.

The translator reserves his copyright.

If the translation is published, the name of the translator shall be mentioned in a suitable place.

Acceptance of performance

Services must be formally accepted by the client within 14 days of receipt. If this period expires fruitlessly, it is assumed that the acceptance has taken place among merchants.

Cancellation

In the event of termination of the order by the client or in the event of the client waiving the services of the translator under the conditions specified in the order confirmation, the translator shall be entitled to the agreed fee and a reimbursement of the documented expenses incurred in connection with the order.

Applicable law

German law applies to all orders and all claims arising from any order. Any legal dispute is to be settled in Leipzig. If one of the above provisions should be invalid, the validity of the remaining provisions shall not be affected.

Translation from German. In case of disputes, the German language version shall be deemed the legally binding version.